

Safo nel Surdimientu

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO
UNIVERSIDAD D'EXTREMADURA¹

RESUME: Preséntase nesti artículu un estudiu críticu ya intertextual de dos de les traducciones de la obra de la poeta clásica griega Safo feches a la llingua asturiana: «Los paleisos d'Afrodite» (trad. Xuan Bello) y *Poemes y fragmentos* (trad. Xosé Gago). Dambes tornes, productu de la iniciativa lliteraria personal ya independiente de los sos traductores y con distintos testos de partida, asoleyárense ente los años 1984 y 1985 y tienen qu'entendese como un actu cultural col qu'una autora clásica, universal y modélica pasa a formar parte de la cultura y lliteratura asturianas. **Pallabres clave:** Safo, «Los paleisos d'Afrodite», *Poemes y fragmentos*, traducción, llingua asturiana, Xuan Bello, Xosé Gago, Eugénio d'Andrade.

Sappho in the Surdimientu

ABSTRACT: *This article presents a critical and intertextual study of two translations into Asturian Language of the classical Greek poet Sappho's work: «Los paleisos d'Afrodite» (translated by Xuan Bello) and Poemes y fragmentos (by Xosé Gago). Both translations, which are the result of their translators' personal and independent literary initiative, were made from different starting points and were published between 1984 and 1985. The article states that they must be understood as a cultural act by means of which a classical, universal and exemplary author becomes a part of the Asturian culture and literature. Key words: Sappho, «Los paleisos d'Afrodite», Poemes y fragmentos, translation, Asturian language, Xuan Bello, Xosé Gago, Eugénio d'Andrade.*

1. ENTAMU

Pesie a tener una obra a retayos, Safo ye una voz indiscutible na tradición llírica de la lliteratura mundial (*Weltliteratur*) yá dende la mesma antigüedá. Na dómina helenística foi immortalizada co-

¹ Dptu. Ciencies de l'Antigüedá. Filosofía y Lletres. 10071 Cáceres. Esti trabayu inxérese dientro del Proyeutu d'Investigación del MEC HUM2007-60326/FILO y del Grupu Complutense d'Investigación 930136: «Historiografía de la Lliteratura Gregollatina n'España». E-mail: rgondel@unex.es.

mo «décima musa», los filólogos de la Biblioteca d'Alexandría recayeron la so obra en nueve llibros y dende entós quedó canonizada como una de los nueve poetas líricos griegos.

La so biografía tien mucho de lleenda². Xorreció al rodiu del añu 600 a.C. y foi un personaxe de primer fila na sociedá llesbia. D'ella díxose que naciera en Mitilene, que yera fía de Cleis y d'Escamandrónimo, que casara con Cércilas, que tuviera una fía (Cleis), que se namorara de muyeres y que se suicidara por amor dende la pena Léucade porque Faón nun-y facía casu. Pero toos estos datos punxéronse en dulda; asina, pue que naciere n'Éreso o en Mitilene (que yera de la isla de Llesbos ye nidio); dellos nomes propios plantéguense pa identificar a so pá; nun paez que casara nin que tuviera una fía, nin tampoco que finara la so vida de forma tala.

La so fama cabruñóse en vida y yá na antigüedá les noticies de so yeren enrevesaes. El problema plantegóse al interpretar la so obra y convertila en fonte de conocencia de la so vida, sobre manera col influxu de la comedia ateniense que convirtió a l'autora llesbia n'oxetu de risión y desprestixu pola so sexualidá³. Que Safo foi educadora y que tuvo rellaciones coles sos discípules ye evidente. El so círculu (*thíasos*) yera una institución so la so direición onde les moces s'entrenaben pa la so posterior vida de casaes dientro de la sociedá. Ellí les rapacines deprendíen música, baille y lliteratura ya iniciábense en práutiques erótiques que dieron mucho que falar. Pero lo qu'a nós interesa equí ye la so obra poética, esparcida en dellos retayos y qu'anguaño tovía apaecen. Los nueve llibros qu'embarcaron na dómina alexandrina fundiéronse col pasu'l tiempu y el naufraxu dexó más de 200 retayos, la mayoría en pésimes condiciones. Pero ye obra bastante p'albidrar la so orixinalidá, la so humanidá y la cenciellez con que tovía güei se llea, el xustu equilibriu ente'l fondu y la forma de unes composiciones que mos permiten considerales modéliques. La calidá poética ye indudable, pos además, de nun tanela, los filólogos alexandrinos nun recoyeríen nin editaríen la so obra, nin una muyer tendría na antigüedá importancia tala.

Otra muestra del so buen facer poéticu ye la granible pervivencia de la poesía sáfica nes lliteratures occidentales (traducciones, interpretaciones, versiones, revisiones, imitaciones...) y equí la lliteratura asturiana nun va a ser menos. Los sos versos viven tovía na obra d'autores contemporáneos de diferentes llingües⁴, pos topen nella una bona fonte d'inspiración. Como

² Pa la biografía de Safo y pal momentu histórico-social que-y tocó vivir, *vid.* A. IRIARTE (1997: 17-69).

³ De la imaxe que l'autora tresmite na so obra, diz A. IRIARTE (1997: 21): «Safo proyecta una imaxe de sí mesma como responsable de su propio entorno familiar que la aleja de la tónica concepción de la mujer griega relegada al papel de ser protegido en el gineceo del hogar marital».

⁴ M. REYNOLDS (2001) ufierta una antoloxía de testos sáficos y una bibliografía sobre estudios de recepción de Safo (pxs. 400-402). *Vid.* tamién Y. PRINS (1996) o H. ANDREADIS (2001) pa la lliteratura inglesa; na lliteratura francesa, J. DEJEAN (1989); na lliteratura española A. LÓPEZ LÓPEZ (1997), Ó. BARRERO PÉREZ (2004) (2005) (2007), M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2005), M. SANZ MORALES (2007) (2008: 70-84).

primer muyer autora, les escritores sienten por ella una especial predileición, sobre manera les feministes, asina como, pela temática homoerótica de la so poesía, les llesbianes⁵.

Na década de los ochenta del sieglu pasáu, munches poetes muyeres n'Asturies dediquen les sos composiciones a Safo de Llesbos, talo que les poetes castellanes de los siglos XIX y XX que reivindicaron la so figura y trataron d'imitar a la poeta griega como autoridá lliteraria con prestixu (ye la primer muyer de la que conservamos testos y de les poques qu'hai hasta la Edá Moderna)⁶.

L'acoyida que-y dispensen a la poeta de Llesbos débese a la cálida de la so poesía, a la actualidá de la temática amorosa nos sos dellos aspectos y, nes poetes, a l'angustia d'autoría. Dexamos de llau la so vida, mecida de datos dispares que faen d'ella un personase de mitu y lleenda, y vamos centranos na so obra na medida en que Safo, poeta universal, entra de lleno nel ámbitu asturianu del Surdimientu.

La impronta de la poeta de Llesbos nos poetes de la segunda xeneración del Surdimientu asturianu⁷ ye evidente. Hasta entós yera una poeta que nun interesaba. Sedrá nos autores de la moza xeneración de los ochenta cuando s'entama a tornar la so obra (fixéronse por dalgún motivu dos versiones distintes en pocos años), y onde más s'alvierte la güelga de los poemas sá-ficos.

Asina, *Al abellu les besties* de Berta Piñán (1986) tien abondes referencies clásiques. Traducciones, paráfrasis ya *imitatio* de los testos clásicos vémoslo bien na so obra, asina como tamién, por exemplu, na de Xuan Bello. Nel poemariu «La ca les femes»⁸, Berta Piñán (1986) desplica'l títulu de la obra coles siguientes pallabres:

«Xugando a xuegos de pallabres, esta *caxa de xemes* tornóse «La ca les femes». Vala, sicasí, comu ufierta y homenaxe a la dulce, peñada con violes, Safo de Lesbos» (px. 9)

⁵ Comenta S. GUBAR (1996: 217): «... even as it situates itself on the margins, at the edge, of patriarchal culture, the lesbian tradition may serve as a paradigmatic solution to the problem creativity posed to nineteenth-century women artists. / Finally, then, the sapphistries of Vivien, H.D., Lowell, and Yourcenar demonstrate how feminist modernists found –if only fleetingly– what Woolf had thought lost in Lesbos; artistic predecessors, membership in a group where art is freely discussed and practiced, and freedom of action and experience. Living, all but one of them, *ex patria*, outside of their fathers' country, they represent their exile as a privileged marginalization that paradoxically exposes the homogeneity of heterosexual culture, the heterogeneity of homosexual coupling». Vid. tamién J. MCINTOSH SNYDER (1997) o H. ANDREADIS (2001).

⁶ Esti ye'l casu de Carolina Coronado, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Rosalía de Castro, Josefa Ugarte Barrientos, Eduarda Moreno Morales, Alfonsina Storni, Carmen Martín Gaité, Clara Janés... vid. A. LÓPEZ LÓPEZ (1997), Ó. BARRERO PÉREZ (2004), M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2005).

⁷ Sobre la poesía nel Surdimientu, vid. X. X. SÁNCHEZ VICENTE (1991) y X. BOLADO GARCÍA (2002).

⁸ Esti poemariu tien tres estayes: «Invocación de la primavera», «Urxencia del to nome» y «La ca les femes».

Esti pequeñu poemariu va dedicáu a Safo coles pallabres que, yá na antigüedá-y dedicara'l poeta griegu Alceo (y que Piñán conoz pela traducción de l'autora griega de Xuan Bello). Nun hai dulda que dalgunos poemas de la poeta asturiana tienen inspiración sáfica, como los que vienen darréu:

TAN CEU LA LLUZ
dormía'n deseyos
sollerte y nun tás
mas amanez siempre

XINECÉU
ven,
reclamo la cintura masculina del agua.
Silenciu que sopelexa al silenciu,
arcana y pieslla: la nueche.

NEL PAÍS DE LOS PÁXAROS
son les cinco y ente les catasoles
to iguáu yá el té
pero arróu de ti
la tona

Non sólo Safo: el mundu clásicu, en xeneral, ta bien presente na lliteratura de Piñán. Si estos poemas s'encuadren nos sos anicios, destacamos los poemas «Mariposa nocturna» o «Una casa» del so caberu poemariu *Un mes* (Trabe, Uviéu, 2004²).

Xesca García, en *Lletres Asturianas* 32 (1989: 32), dedica «A Safo de Lesbos» el poema qu'entama como vien darréu:

Intranscendencia
del chigre-llar
que disimula
l'orgasmu nocherniegu
de la realidá
impescanciable; ...

Asina, apaecen incluso tamién poemas de muyeres foriates dedicaos a Safo tornaos al asturianu. Sol títulu «De cómo arrampléi cinco poemas», Xuan Bello torna en *Lletres Asturianas* 11 (1984: 20) un poema de Sara Moon (1903-1942) dedicáu y tituláu «A Safo»⁹. Nunos versos eróticos tornaos al asturianu occidental, Moon quier alcontrase cola poeta griega:

Asperándote, bañáu'l miou cuerpu
n'húmida l.luz de l.luna, afuxú
la nueite cona sua flor azul en reduñas
del riscar. Tolas cancel.las de miou
quedanon abiertas, pero nun venieste: 5
el pequenu Véspere –l.latú–
zarramica sólidu na mañana gris, ya
siento que'l vieyu canciar del güercu
surde, murniu tálamu, del carbayéu.
Enagüei tantu por viaxar a la tua dómina, 10

⁹ Esta autora nun apaec na antoloxía de M. REYNOLDS (2001).

suñéite tantas vueltas petando a la mia puerta,
 que por ti atarrezu l'al.luenxáu reinu
 de L.lidia, aú la Guapura ía
 princesa, aú la caricia ía l.lume...
 ... anque nun son a fartucar la mia alcordanza 15
 todas estas palabras
 amábiles beisábiles humanas de tou.

Non solo Safo otres muyeres de l'Antigüedá tamién fueron motivu d'inspiración na lliteratura asturiana, como vemos por exemplu nel anónimu poema «Hesione» qu'apaeció en *Lletres Asturianes* 29 (1988: 27):

Ñació un dengosu estrueldu,
 un cróталu dispiertando crisálides
 ensin esnales.
 Una voltura falsiando los goncios
 del crepúsculu los díes, 5
 esmaralláu dominiu los trebeyos.
 Na xénesis del reinu, daquién imploró,
 proxenitora ostentación,
 a los extremosos Argonautas,
 alderiques de ferre 10
 alteriando la eslleída mirada
 con que los misterios de la nueche
 acusbien silencios y conxures.
 Extasis abegosu,
 la voz nes tos coráes 15
 angostia los vagarientos caminos
 onde la guapura, inxenua se desnuda,
 camudando los deseños de la etenridá.
 Cristal, eclipse, desmayu.
 La exéxesis del amor ambura l'aliendu 20
 d'Herácles.

Ye nidio que les muyeres de la mitoloxía griega siguen prestando a los escritores como fonte d'inspiración. Non sólo na poesía. Tolos xéneros lliterarios presenten bones muestres. Talo ye, por exemplu, la obrina de teatru, nun actu únicu de Nel Amaro *Antígona*, por exemplu

Lletres Asturianes 99 (2008): 77-106

(Uviéu, ALLA, 1991), que bebe na traxedia sofoclea y, llevada al mundu urbanu de güei, reflexona sobre la intemporalidá de dalgunes causes como la llucha contra cualquier tipu de tiranía; o'l cuentu tituláu (en lletres griegues) ΠΕΝΘΕΣΙΑΕΙΑ («Pentesilea», el nome de la reina de les Amazonas) qu'Esperanza Mariño Dávila dedicó a la so collacia Gloria Vidal y que fina colles pallabres que vienen darréu¹⁰:

«Anque predestinada la reina de les amazones a ser vencida y a finar, Pentesilea, o Antíope, o Hipólita, o Andrómaca, perdura yá, por siempre, xeneración tres xeneración, na remembranza inmortal de la Hélade».

Enantes de falar de les traducciones de Safo feches al asturianu por Xuan Bello y Xosé Gago, vamos paranos nes tornes que se fexeron enantes de la poeta griega nel ámbitu español. La diferencia ente les versiones asturianas ye bultable, polo que veremos les distintes versiones de dellos poemas (tolos de Bello y los sos correspondientes de Gago), col testu orixinal y otros tornes europeos.

2. TRADUCCIONES DE SAFO N'OTRES LLINGÜES HISPÁNIQUES

Nun ye nada raro que la llingua hispánica que cunta con más traducciones de la poeta de Llesbos seya la castellana. Los asturianos Canga-Argüelles y José Antonio Conde vertieron les odes de Safo al castellán a lo cabero'l sieglu XVIII: *Poesías de Saffo, Meleagro y Museo traducidas del griego por D. Joseph Antonio Conde* (Of. Benito Cano, Madrid, 1797) y *Obras de Sapo, Erinna, Alcman, Stesicoro, Alceo, Ibico, Simonides, Bachilides, Archiloco, Alpheo, Pratino, Menalipides, traducidas de el griego en verso castellano por D. Joseph y D. Bernabé Canga Argüelles* (Imp. Sancha, Madrid, 1797)¹¹. Enantes yá se tornare al castellán dalgún poema sueltu. Conde traduz trenta y tres odes pero con tantes amplificaciones que resulta abegoso reconocer munches d'elles. Los hermanos asturianos ufierten dieciséis poemas y, anque dicen que manexaron l'orixinal griegu, teníen a mano la versión italiana de Rogati y la castellana de Luzán. D'esta última aprovechen versos enteros, anque los meyoran casi siempre.

Nel sieglu XIX Safo ye vertida al castellán por José del Castillo y Ayensa (*Anacreonte, Safo y Tirteo, traducidos del griego en prosa y verso*, Impr. Real, Madrid, 1832; cuatro odes, por un mozu Marcelino Menéndez Pelayo (*Estudios poéticos*, Impr. Central, Madrid, 1878; dos

¹⁰ Podemos lleelu en *Lletres Asturianas* 71 (1999: 87-88).

¹¹ Vid. C. RODRÍGUEZ ALONSO (1984-1985) y M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ & R. GONZÁLEZ DELGADO (2005: 183-188).

odes) y por Ángel Lasso de la Vega (*La musa helénica*, Sucesores de Hernando, Madrid, 1884; quince poemas)¹².

Nel sieglu xx les versiones dispárense y, hasta lo cabero los ochenta, les traducciones más afamaes son les de M. Rabanal Álvarez (1968), J. Ferraté (1968), C. García Gual (1980) y F. Rodríguez Adrados (1980).

Mayor interés tienen pa nós les traducciones que se fixeron a llingües minoritaries. El catalán sedrá'l primeru en ver los versos de Safo: Antoni Rubió i Lluch vierte a esta llingua dos odes y asoléyales en 1878 na revista *Lo Gay Saber*. Estes dos odes, xunta les castellanes yá citaes de Menéndez Pelayo y Castillo Ayensa, y la versión castellana lliteral de Jordán de Urríes, apaecen nel primer volume *Safo y Erina. Odas* (xineru de 1910) de la *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* que la revista católica *Academia Calasancia* regalaba a los sos abonaos¹³. Ye significativa esta coleición nel panorama cultural español de la época yá qu'ufierta traducciones d'autores griegos y llatinos, paganos y cristianos, en delles llingües ibériques. La llingua asturiana ye la menos representada, cola traducción del *Beatus ille* horacianu fecha por Álvarez Amandi en mayu de 1878¹⁴. Dempués de la castellana, de la que siempre ufierta versión lliteraria y lliteral, la catalana ye la más común (Horacio, Safo, Baquilides, Mosco, Píndaro, Sófocles y Arato). Al gallegu y al vascu tornaránse dellos versos de Horacio, Baquilides, Mosco y Arato. El portugués tamién tien equí la so representación¹⁵, con tornes de Horacio y Mosco.

Tamién en Cataluña, un mozu Carles Riba tornarà 34 composiciones de l'autora a primeros del sieglu xx, anque les dexa en manuscritu y quedaron inédites hasta fai poco¹⁶. La torna más reciente que pudieron conocer los autores asturianos del Surdimientu (como Gago) ye la de M. Balasch (1973)¹⁷.

En Galicia dalgunes odes de Safo apaecerán na dictadura franquista en dos antoloxíes de poesíes, la de R. Cabanillas (1955) y la d'A. Gómez Ledo (1973). Esta última va dedicada a poetes grecollatinos y de Safo apaez una bona muestra (pxs. 19-32) con ocho odes (danse dos

¹² Vid. M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2003) y M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ & R. GONZÁLEZ DELGADO (2005).

¹³ Vid. sobre la coleición, R. GONZÁLEZ DELGADO (2006), y sobre esti volume, *idem.* pxs. 14-16.

¹⁴ Sobre esta traducción y les traducciones d'Horaciu a llingua asturiana, *vid.* R. GONZÁLEZ DELGADO (2004).

¹⁵ Taría presente la idea d'un «nacionalismu ibéricu», qu'entiende Portugal como tierra española. *Vid.* J. A. ROCAMORA (1994).

¹⁶ Puen lleese en R. TORNÉ I TEIXIDÓ (1997: 111-117). Sobre elles, *vid.* R. TORNÉ I TEIXIDÓ (1996) y (1997).

¹⁷ Ye una edición bilingüe y que cita X. GAGO (1985: 21).

versiones de la oda primera), l'epitalamiu d'Héctor y Andrómaca y dellos epigramas y pensamientos.

Hasta onde nós sabemos, la poeta griega nun tien los sos versos tornaos a otres llingües «regionales» enantes de les versiones asturianas. (A lo cabero los ochenta [J. Etxebarria, 1987] apaeció un llibrín con poemas de Safo traducíos al euskera). De manera xeneral, esti ye'l panorama que presenten hasta los años ochenta del sieglu pasáu les tornes de la poeta griega en España. Pasamos darréu a ver les traducciones feches a llingua asturiana.

3. «LOS PALEISOS D'AFRODITE» DE XUAN BELLO

Xuan Bello (Paniceiros, Tinéu, 1965) ye'l poeta más importante de la lliteratura asturiana de güei. Cuando en mayu de 1982 sal el primer númberu de *Lletres Asturianas* asoleya nun poema ensin títulu, los versos que vienen darréu:

Ya sei qu'entós,
anque nun sepa de llunas nin de serondas,
daréi la razón
a aquel you que nadie pescanciaba,
(mediu clásicu ya mediu románticu),
ya que-y petaba escomenzar a ser poeta...

Nesti autorretratu Bello fala de los sos comienzos como poeta sol influxu de les lliteratures clásiques y romántiques. Al añu siguiente, nuna muestra de la so poesía, «Colos güeyos llenos»¹⁸, entama con un «A mou d'empiezu» onde recrea de manera llibre y lliteraria un versín y mediu del llibru II de *La Eneida* de Virxiliu que dicen asina:

... Por tolos llaos la medrana reina
ya la imaxe milenta veces repetida de la muerte...¹⁹

Si tomamos la so antoloxía *La vida perdida*²⁰ son munches les composiciones que beben na antigüedá clásica. Asina, de los autores qu'ofrez versiones n'asturianu percibimos ecos de Safo en dalgunos versos, como por exemplu «Dientro los muros», o la nidia inspiración anacreónica de «Una xarra griega»:

¹⁸ *Lletres Asturianas* 8 (1983: 73).

¹⁹ Estos versos apaecen al falar del esbarrumbu de Troya, *Eneida*, II, 368-369: «[...] Crudelis ubique luctus, ubique pavor et plurima mortis imago».

²⁰ X. BELLO (1999). Esta obra billingüe (asturianu-castellán) recueye poemas d'*El llibru de les cenices* (1988), *Los nomes de la tierra* (1990), *El llibru vieyu* (1994) y *Los caminos secretos* (poemes ente 1997-1999).

Xélase l'aliendu nos ensuchos llabios. Onde tarrezo, cinca'l fríu los sos didos y yá ye nueche ciego ente les sábanes enllibraes de la nublina. La tierra densidá de lo qu'afux, ¿en qué paró? 5 Dicíime: Un ciervu persiguíu nun xardín ensin puertes nin fontanielles. Mimosa la lluz tantigua nes solombres. A fueu la sodedá caltriza nes cares la mirada exterior de la nueche. 10 Ando pidiendo, ando rogando un intre con sol dientro los murios.	Ven, mira: yes tu. Nin el silenciu nin el tardu tiempu foron a esborrar el to retratu. Pero nun hai memoria d'aquel sensible artesanu de didos de tierra 5 que con tan bon xeitu supo presentite los güeyos y esa sonrisa tan picarona nos llabios cola que m'enchices les nueces más furmoses. 10 Sí, sí: yes tu. ¿Nun te conoces? Tamién la mio boca s'acerca a ti a beber el duce vino qu'un día nesta xarra dalquién ofreció a la diosa ²¹ . 15
---	--

De la so llectura d'autores de la lliteratura grecolatina da bona muestra en delles composiciones: Anacreonte («Tristán», px. 38), Horacio («Les ruines», pxs. 60-62), Homero («La fueya»²², px. 96), Ovidio («Clerici vaganti», px. 132) o los «adustos patricios de la lliteratura» («Mare vestrum», px. 126). L'exemplu más señeru, a mou de canon poéticu, ye'l poema «Llitteratura» (pxs. 98-100):

Esta ye la virtú del poema:
perdurar, más allá
del olvidu d'unos años que pasaron,
como tolos años, en devanáu. Perdurar
na nuesa sangre, asitiar pa siempre
na memoria caduca de los homes.

Ensin dar nomes propios, topamos a Homero («El poeta fala de los campos de Tracia, l criadora de caballos»), a Catulo («De les cais l polvorientes de Roma, peles que pasa l de parte tarde camín de los baños l'amada Lesbia») y a Virxilio («[De la India. l De Sumatra. l De Londres] l y Cartago»). De les histories mítiques qu'apaecen nes lliteratures clásiques escueye la d'Ariadna y Teseo — presente en Catulo, 64 — («Na só ciudá del norte», pxs. 160-162) o la vuelta del Ulises homéricu («Ulises», px. 152).

²¹ X. BELLO (1999: 20, 174).

²² Esti poema fina con una recreación del versu homéricu *Ilíada* VI, 146: *οἷη περ φύλλων γενεῆ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν* «como la xeneración de les fueyes, asina ye la de los homes» o, en pallabres de Bello, «... que la xeneración de la fueya l ye como la xeneración de los homes».

Amás de toda esta riestra de referencies clásiques, el poeta de Paniceiros punxo n’asturianu dellos versos de poetas griegos y llatinos. Nuna antoloxía de la poesía del Surdimientu asturianu, al falar de la so poética, Bello diz:

«Dotramiente, tamién descubrí que la traducción, la versión, esto ye, la revisión de les traducciones, pero tamién la *imitatio*, ye un xeitu amañosu d’abordar la producción poética. Nestos últimos años, xunta poemas de creación propia, tengo publicao versiones de poemas d’otros autores que, pernegando l’ideal románticu de la orixinalidá (tan defendíu polos menos orixinales) considero como parte de la mio propia obra. Asina, dedíqueme a traducir a escritores como Safo, Anacreonte, Fernando Pessoa o T. S. Elliot»²³.

La *imitatio* yá la vimos enantes. Lo que mos interesa equí ye que Bello identifica traducción y versión y considérales parte de la so propia obra. Pero nun torna los autores grecolatinos dende’l so orixinal, sinón dende traducciones modernes d’otres llingües foriates, como’l portugués o l’italianu, o dende’l mesmu castellán. De les sos tornes d’Ausonio, Anacreonte y dos poemas de l’*Antoloxía Palatina* yá falemos²⁴. Vamos paranos agora nes sos tornes de Safo, qu’apaecen separtaes en dos números de la revista *Lletres Asturianas* [X. Bello (1984) (1985)] sol títulu «Los paleisos d’Afrodite». Trátase d’una edición bilingüe, col testu griegu (tomáu de la edición *Lirici Greci* d’Umberto Albiní²⁵) y la torna en versu al asturianu occidental. Bello introduce la so versión de los poemas de Safo con una cita d’Alcéu: ye la famosa primer referencia lliteraria de la llesbia, el retayu 384 (Voigt): *ἰόπλοκ’ ἄγνα μελλιχόμειδε Σάπφοι*. Esta cita nun apaec en griegu, pero sí traducida y ye la mesma dedicataria qu’atopamos na mayoría de les traducciones de Safo. Nella, yá vemos la influencia de Salvatore Quasimodo na versión portuguesa d’Eugénio d’Andrade y la d’esti en Xuan Bello; abondo diferente ye la torna d’estos versos alcaicos qu’ufierta X. Gago (1985: 8):

O coronata di viole, divina dolce ridente Saffo. S. Quasimodo	Ó coroada de violetas, divina doce ridente Safo. E. d’Andrade	Oh coronada de violas dolce sonriente devina Safo. X. Bello	Pura Safo de les trences violeta, sonrir de miel. X. Gago
---	---	---	---

Los poemas que Bello escueye de la poeta griega son los que vienen darréu²⁶:

²³ X. BOLADO (1989: 116).

²⁴ R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

²⁵ U. ALBINI (1976). Pal testu de Safo sigue mayoritariamente la edición de Diehl. La obra ye bilingüe y les tornes al italianu son de Gennaro Perrotta.

²⁶ Señalamos los poemas según la edición de LOBEL-PAGE (PLF).

AÑU 1984

«La vesta»	22
«L' amor»	31
«Vinieste»	48
«El vientu»	47
«El templu»	2
«Muerta, sedrás la muerte»	55
«Nueite erma» (dos versiones)	Ad. 58 ²⁷
«Alcordanza»	94

AÑU 1985

«Himnu a Afrodite»	1
«La l.lira»	118
«L'heraldu»	136
«Sol peitu la más dulce amiga»	36, 126
«Más dulce»	156
«Ultramar»	96
«La mazana»	105 a
«Escontra ti»	Inc. Aut. 25
«Nueite de plata»	34
«A Hermes»	95
«L'achalga»	132
«Cuantayá...»	49
«La dancia l' amor»	Inc. Aut. 16
«Nin el l.luitu nin la muerte»	150
«Lo más furmosu»	16

Vamos ver dempués cómo, pesie a ofrecer el testu griegu, les tornes de Bello tan feches dende la versión portuguesa d'Eugénio d'Andrade y dende les italianes de Quasimodo y Albini. Poro, vamos falar de la edición de Gago y pondremos darréu les distintes versiones de les composiciones qu'escueye Bello.

4. POEMES Y FRAGMENTOS DE XOSÉ GAGO

Foi, hasta lo cabero'l 2007 cola primera parte de *Odisea*, la única torna de la lliteratura clásica grecolatina en formatu llibru y la primera d'un traductor, Xosé Gago (Turón, Mieres, 1957) que s'ocupará dempués d'otros autores griegos como Sófocles, Kavafis, Karyotakis, Seferis o Homero. Tamién s'ocupó de la lliteratura cristiana en griegu y asina, paez que tan inédites les sos versiones de *L'Evanxeliu de San Lluques* o *l'Apocalipsis*.

De la so torna de Safo, enantes de la obligada cita d'Alceo, el profesor Gago dedica-y la obra a la so muyer col primer versu del fragmentu 1 de Mimnermo [*τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;*], que torna: «¿Qué vida, qué placer pue esistir ensin la dorada Afrodita?».

²⁷ Fragmenta Adespota, 58 *Poetae Melici Graeci* (PMG, Page).

Esti llicenciáu en Filoloxía Clásica ya Hispánica sabe que la xera de traducir a la poeta griega nun ye nada fácil, pero algama un buen resultáu y les nuses allabances, quiciabes porque, como él mesmu diz:

«El traductor trepió pa ello col respetu, la seriedá y l'entusiasmu que la poesía de Safo y la nuestra llingua-y merecen» (X. Gago 1985: 19).

Nel entamu a la edición fala de la controvertida vida de Safo (pxs. 9-11), la temática homerótica y les interpretaciones que se dieron del so *thíasos* (pxs. 11-16), de la so obra (pxs. 16-18) y, lo qu'a nós más interesa, de la traducción (pxs. 18-20). Termina ofreciendo una pequeña bibliografía sobre les ediciones, les tornes y los estudios y trabayos más importantes (pxs. 21-22). Pasa darréu a ofrecer la obra de Safo n'edición bilingüe (testu griegu nel versu la fueya —páxina par— y asturianu nel rectu —páxina impar—). Pol calter de la obra sáfica, torna 92 poemas y fragmentos que va numberando de siguío²⁸. La razón de nun traducir tolos fragmentos ye que munchos son rispios mui estrozaos (pallabres sueltas, frases al debalu...) ensin nenguna cadarma y onde nun s'aprecia'l valir poéticu. Asina:

«Traducir toa esta riestra de palabres sueltas nun aportaría al lletor un res no tocante a la poesía sáfica, pero enartaríalu nuna enfilandrada de puntos suspensivos cafiante y ensin sentíu. Por ello, inda qu'incluimos abondos fragmentos percurtidos, fexemos una escoyeta de lo que ye verdaderamente lexible en Safo y refugamos aquello que sólo pue tener interés pal estudiosu helénicu especializáu» (X. Gago 1985: 20).

Los poemas, a diferencia de Bello, nun lleven títulu y la metá (45) presenten anotaciones qu'aclarien dellos aspectos, como'l sentíu del poema, la traducción fecha, nomes propios, la xuntura de retayos por editores... Les anotaciones más llargues correspuéndense coles composiciones más «completes»; asina, la más significativa ye la primera, la de la única oda completa que llegó de Safo.

Sobre la manera de facer la traducción (prosa/versu) fala nel entamu la obra: escueye'l versu llibre, con dalguna esceición en versos asonantaos, aunque ensin suxetase a un esquema ríxidu «bárbaru»; imita la fechura rítmica sáfica y trata de reproducila nos oyíos del lletor; res-

²⁸ Los poemas y retayos qu'apaecen son, según la edición de Lobel-Page: del llibru primeru, 1, 2, 5, 15, 16, 17, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 41, 42; del llibru segundu, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52; del tercer llibru, 53, 54, 55, 56, 57; del quartu llibru, 58, 81, 82, 91; del quintu, 94, 95, 96, 98; del sestu, 102; de los epitalamios, 104 a, 104 b, 105 a, 105 c, 106, 107, 110, 111, 112, 113, 114, 115; de llibros inciertos, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140 a, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 166, 178; zarra la edición con dos poemas llesbios d'autoría incierta y que Gago atribuí equí a Safo (16 y 25) y ún de los retayos adespota perconoció que Page consideró d'autor desconoció pero otros (BERGK, 52; DILE, 94) atribúyenlu a Safo (PMG Fr. Adesp. 58).

peta (no que permita la llingua traductora) l'orde de pallabres, la estrofa, el llargor del versu, los cabalgamientos y otros fenómenos... y algama un buen resultáu:

«na gran mayoría los casos respetóse la llargura del versu sáficu, los sos contrastes nesti sen, la estructura estrófica, los cabalgamientos (tan carauterísticos) y el ritmu del poema, ensin ceder nel conteníu y na semántica, calteniendo na fidelidá y procurando nun facer violencia na llingua asturiana» (X. Gago 1985: 19).

Pal testu griegu, aunque conoz la edición d'E. M. Voigt, sigue la de los ingleses E. Lobel y D. Page: *Poetarum Lesbiorum Fragmenta* (Oxford, Clarendon Press, 1955). Tamién tien en cuenta les amestadures que, posteriores a ella, continuó faciendo Page²⁹ y nun pierde de vista, como s'aprecia nes notes a los poemas, les propuestes y opiniones d'otros estudiosos (Diehl, Treu, Voigt, Schadewaldt, Hartung, Santen...). Les traducciones modernes que cita son les castellanés de J. Ferraté (1968), C. García Gual (1980) y F. Rodríguez Adrados (1980); la catalana de M. Balasch (1973) —el traductor de les cuenques vive en Barcelona—; la italiana de S. Quasimodo (1940); la portuguesa d'E. de Andrade (1974) y la francesa de M. Yourcenar (1979). Tamién l'asturiana de X. Bello. D'ella diz:

«Anque trai testu griegu, les versiones nun tán feches directamente del orixinal. Ye más bien una recreación llibre. Con too, ye interesante que Safo entame llamar l'atención nel nuestro panorama cultural» (X. Gago 1985: 21).

Pero sedrá nel siguiente apartáu onde veamos les diferencies ente estes versiones.

5. ANÁLISIS INTERTESTUAL

No que cinca a la lliteratura asturiana, tenemos que señalar que nesa busca del arte pol arte de los autores de la segunda xeneración del Surdimientu, tán presentes perimportantes poetas universales contemporáneos que tornaron los versos de l'autora griega. Tamos refiriéndonos al italianu S. Quasimodo, a la francesa M. Yourcenar y, sobre manera, al lusu E. d'Andrade³⁰. La influencia d'esti últimu nos poetas asturianos de la dómina ye bultable, pos cunta con delles traducciones de la so obra al asturianu, dalgunes, les primeres que se fexeron a una llingua española. Asina, de la que morrió'l poeta, nun emotivu homenaxe que-y fexo Martín López-Vega pa la revista *Clarín*, como diba poco que s'espublizaren unos versos inéditos de Safo, diz: «... ese poema habla de la inevitable vejez, que tanto habita los poemas últimos de Eugénio d'Andrade. Creo que a él le hubiese gustado que uno lo recordase al leer a Safo»³¹.

²⁹ *Poetae Melici Graeci* (Oxford, 1961), *Lyrica Graeca Selecta* (Oxford, 1974) y *Supplementum Lyricis Graecis* (Oxford, 1974). Tamién *Sappho and Alcaeus. An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry* (Oxford, 1983 [1955]).

³⁰ Debemos señalar la conocida amistá ente Marguerite Yourcenar y d'Andrade, al que visitó n'Oporto. L'amor pola poeta de Llesbos tiénenlu a comuña, pos la francesa tamién tornará los poemas de Safo (M. YOURCENAR 1979).

³¹ M. LÓPEZ VEGA (2005: 54).

Quien llea les versiones asturianas de X. Bello, non sólo ta lleendo a la poeta griega, sinón tamién al poeta asturianu y al poeta portugués, como llueu veremos, pos les tornes que Bello fai de Safo son, en realidá, d'Eugénio d'Andrade (en dalgunes, además, tien tamién en cuenta la italiana de G. Perrotta). Asina, vamos ufiertar toles versiones que Bello arrampla del poeta portugués, precedíes pol testu orixinal y les tornes d'esos versos de Gago, más axustaos al orixinal; ordenámosles pela edición de Lobel-Page.

1
 ποικιλόθρο[ν] ἀθανάτ'Αφρόδιτα,
 παῖ] Δ[ί]ος δολύπλοκε, λίσσομαί σε,
 μή μ' ἄσαισι [μηδ' ἀνίσαισι δάμνα,
 πότν]ια, θῦ]μον,
 ἀλλ]ὰ τυί δ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα 5
 τὰ]ς ἔμας αἰῖδας αἰοισα πῆλοι
 ἔκ]λυες, πάτρο]ς δὲ δόμον λίποισα
 χ]ρύσιον ἦλθ[ες
 ἄρ]μ' ὑπασδε[ύξισαι· κάλοι δέ σ' ἄγον
 ἄ]κεες στροῖ]θοι περὶ γᾶς μελαίνας 10
 πύ]κνα δίγ]εντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω]θε-
 ρο]ς διὰ μέσσω
 αἶ]ψα δ' ἐξίκο]ντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
 μει]διαί[σαι σ' ἀθανάτωι προσώπωι
 ἦ]ρε' ὅττι] δηῦτε πέπονθα κᾶττι 15
 δη]ῦτε κ[άλ]η[μιμι
 κ]ᾶπτι [μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
 μ]αινόλαι [θύμωι· τίνα δηῦτε πείθω
 .]σάγην [ἔς σάν φιλότατα; τίς σ', ὦ
 Ψά]πφ', [ἀδικήει;
 κα]ὶ γ[ὰρ αἶ φεύγει, ταχέως διᾶξει,
 <αἶ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει.>
 <αἶ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει>
 <κὼν κ' ἐθέλοισα.>
 <ἔ]λθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον>
 <ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσαι>
 <θῦ]μος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὔτα>
 <σύμμαχος ἔσσο.>

HIMNU A AFRODITE
 Afrodite imortal, fiya de Zeus, diouosa,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

1
 Afrodite inmortal de tronu pintu,
 Fía de Zeus qu'urdes ximuestras, ruégote
 Nun m'adondar con ansies nin congoxes,
 Señora, l'ánimu.
 5 Ven, al contrario, aquí, pos yá dacuandu, 5
 Al ascuchar desde lloñe'l mio apiellu,
 M'atendisti y desando l'auria casa
 Del Pai, venisti
 Nel to carru xoncíu; condúcente
 10 Bellos gurriones so la tierra prieta, 10
 Veloces y batiendo espeses ales
 Per medio'l cielu.
 Llueu aportaron y tú, feliz diosa,
 Cola sonrisa nel inmortal rostru
 15 Qué sofría, entrugabes, por qué agora 15
 Torné a llamate,
 Y lo que quiero más que m'asoceda
 Nel mio ánimu eleváu: «¿A quién de nueu
 Quies qu'empobine hasta'l to amor? Oh, Safo,
 20 Quién te fai dañu ? 20
 Si hora te fuxe, aína ha perseguite,
 Si nun acepta obsequios, habrá dalos;
 Si nun te quier, quedarte bien aína
 Anque a ella-y pese».
 25 Ven agora tamién, de les mios penes 25
 Dolioses, faime llibre y cuanto-y pruye
 Al mio ánimu algamar, cúmplo; sé
 Tú la mio aliada.

X. Gago (1985: 25-27)

XLIII
 Oh filha de Zeus, imortal Afrodite,

no tou tronu d'arcu-iris
 acadexando enganos, nun cueites
 el miou corazón con un dolor tan grande.
 Ven, ven, comu cuandu naquel.la dómina
 la mía voz oyiste, las mías súplicas
 escuiteste ya deixando la casa'l tou pai
 amin l.legueste na tou carru d'ouru.
 Embredánonte uapos, veloces aciel.los
 sol cielu ya la tierra bruna, numberosu
 ya tupu esnalar al encruz del aire.

Depriesa aportanon ya tú, devina,
 asoleyando una sonrisa na tua face imortal
 entrugábasme cuálu yera'l miou xufrimientu
 pa de tala miente t'apel.lar, ya
 que yera lo que m'al.louriaba'l corazón.
 «¿Quién quiés, mante, que torne al tou amor?
 ¿De quién te queixas agora, Safo querida?
 ¿Quién t'aristura?
 Se ella t'afux nun tardará n'escorrete.
 Se los tous galanes nun agradez, ceo vendrá el.la
 ufiertátelos. Se nun t'ama, ensin saber cómu,
 quedrá amate.»
 ¡Ven, ven tamién agora a l.librame
 d'esta mortecina concoxa!
 Qu'asoceda lo que'l miou esfoutu anagüe
 ya nesta guerra aídame a l.luitar.

X. Bello (1985: 37)

Frag. 2
 δευρυμ μεκρητασ.π[].ναῖον
 ἄγνον ὄππ[αι] χάριεν μὲν ἄλσος
 μαλί[αν], βῆμοι δεμιθυμιάμε-
 νοι [λι]βανάωι·
 ἐν δ' ἕδωρ ψυχρον κελάδει δι' ἕδων
 μαλίων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χάρος
 ἐσκίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
 κῆμα καταγριον·
 ἐν δὲ λείμων ἰππόβοτος τέθαλε

tu que tanto engano teces, em teu trono
 de arco-iris, não sujeites meu coração
 a dor tão grande!
 Vem, vem como quando um dia ao longe
 a voz me ouviste, as súplicas me escutaste,
 e a casa de teu pai abandonando
 até mim vieste,
 em teu carro de oiro. Belas, velozes aves
 do alto Céu à Terra escura te trouxeram
 em numeroso e denso agitar de asas
 através do ar.
 Depressa aqui chegaram, e tu, divina,
 um sorriso abrindo no rosto imortal,
 perguntaste que sofrimento era o meu
 para assim clamar,
 e que queria meu louco coração ainda.
 «Quem queres tu que persuade agora
 ao teu amor? De quem te queixas, Safo?
 Que te atormenta?
 Se ela te foge, seguir-te-á não tarda;
 se o que lhe dás recusa, em breve será ela
 a dar; se te não ama, sem saber como,
 virá a amar-te.»
 Oh vem, vem agora e liberta-me desta
 angústia mortal! O que meu coração
 tanto deseja, faz que aconteça. Vem,
 ajuda-me a lutar!

E. d'Andrade (1974: 55-56)

2
 Ven a min desde Creta, aquí a esti templu
 santu onde tienes el to xentil biescu
 de carruezos y altares nos que fumia
 golioso encienso.
 Agua fresco xuxuria ente les cañes
 de los pumares; el paraxe enteru
 solombren roses y cai de les fueyes
 que tremen, sueñu.
 Cubiertu ta con flor de primavera

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

<p>τωτ...ιριννοις ἄνθεσιν, αἰ δ' ἄηται μέλλιχα πνέοισιν [</p> <p>[</p> <p>ἔνθα δὴ σὺ στέμ(ματ') ἔλοισα Κύπρι χρυσίαισιν ἐν κυλί κεσσιν ἄβρωσ ἄ(με)μείχμενον θαλίαισι νέκταρ οἰνοχόαισον</p>	<p>10</p> <p>15</p>	<p>el prau u pastien potros y una brisa perducemente sufla...</p> <p>Cueye aquí les tos ínflules, oh Cipris, y en conques d'oru, graciabilmente, escancia'l néctar, que xunto se meza coles tos fiestes.</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>X. Gago (1985: 29)</p>
---	---------------------	--	---

EL TEMPLU

Se pasaras pur Creta ven al templu sagráu
de las vírxenes, aú hai una prestosa pomarada
ya nel.la un altare arrescendiente a inciensu.
Eiquí, aú la solombra ía la de las rosas,
fresca marmuria l'augua ente los mazaneiros
ya no rexerrux de las fueyas
adéitase'l suenu.
Eiquí, no prau aú pacen los caballos, aú
espalman tolas flores la primavera,
un airiquín trai un mieloxu arume.
Ven, Cipris, colas dondas guirnardas coronada,
ya amábile nas concas d'ouru escancia
el dulce vinu ya l'alegría.

X. Bello (1984: 96)

V

Se passares por Creta vem ao templo sagrado
das virgens, onde mais grato é o bosque,
e do altar sobe um perfume de incenso.
Aqui, onde a sombra é a das rosas,
entre ramos de macieiras corre a água,
e no rumor das flohas vem o sono.

Aqui, no prado onde todas as flores
da primavera abrem e os cavalos pastam,
a brisa traz o aroma do funcho.
Vem, Cipris, a fonte cingida, e nas taças
de oiro voluptuosamente entorna
o claro vinho e a alegria.

E. d'Andrade (1974: 17)

Frag. 22

...

.].ε.[...].[...κ]έλομαι σ.[
..].γυλα.[...]ανθι λάβοισα.α.[
..]κτιν, ἄσ σε δηῖτε πόθος τ.[
ἀμφιπόταται
τὰν κάλαν ἄ γὰρ κατάγωγισ αὔρα[
ἐπτόαισ' ἰδοισαν, ἔγω δὲ χαίρω,
καὶ γὰρ αὔρα δήπο[τ'] ἐμεμφ[
Κ]υπρογεν[ηα
...

LA VESTA

... outra vuelta'l miou deséu
esnala al tou redor,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

7

[...] ... pídote...
Gonguila... Abantis, coyendo...
la lira, pos de nueu te rolda
deséu d'ella,
tan guapa yes, que'l vistíu que lles
encatexa al miralu; y a min préstame
y tan siquier la mesma Ciproxenia
te refrontara [...]

X. Gago (1985: 39)

LXXXI

... e novamente o meu desejo voa
à tua roda,

oh mante: numái necesito ver
 la tua alba túnica
 pa que'l fueu l'amor
 me faiga feliz.
 You, que tantu me queixéi
 de la tua guapura a Afrodite...
X. Bello (1984: 95)

ó bela. Basta-me ver a tua
 alva túnica para arder de amor
 e ser feliz.
 Eu, que tanto me queixei
 da tua beleza a Afrodite...
E. d'Andrade (1974: 94)

Frag. 31
φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ἄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδῦ φωνεί-
σας ὑπακούει
καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,
ὡς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,
ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε λέπτον
δ' αὐτίκα χρῶ πῆρ ὑπαδεδρόμηκεν,
ἀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημι, ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,
ἕκαδε μ' ἰδρως ψύχρος κακχέεται τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγει, χλωροτέρα δὲ ποίαισ
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἵπιδευής
φαίνομ' ἔμ' αἴται·
ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα

11
 Igual qu'un dios paezme que ye esi home,
 esi que sienta frente a ti y ascucha
 al par y bien sollerte mentres fales
 perducemente
 y ris tan gasayosa; qu'a min dientru
 del pechu'l corazón sin parar báltame:
 si te miro un instante, una palabra
 nun so dicer,
 pos la llingua empapiella; un sutil fueu
 tola piel nel intre me percuere,
 nun ven un res los güeyos, los oyíos
 dafechu runfen;
 un sudu fríu vienme, un tremor címlame
 entera y toi más pálida que la herba,
 y abúltame que bien poco me vaga
 pa quedar muerta.
 Sicasí too ha sofrise porque...
X. Gago (1985: 47)

L'AMOR
 Asemeyáu a los diouses m'abulta
 l'home que delante ti s'asienta
 ya, tan dulce, la tua voz escuita
 endilgando la tua amorosiega sonrisa,
 lo qu'a mi del sen el corazón m'arrinca...
 Nel intre, esqueizo tolas palabras,
 la l.lingua puénseme tiesta,
 una pequena l.laparada ambúrame la piel,
 deixan de ver los mios güeyos, rúxenme las ureas,
 el sudu inúndame'l cuerpu de fríu,
 ya tremosa, más verde que las herbas,

IX
 Semelhante aos deuses me parece
 o homem que diante de ti se senta
 e, tão doce, a tua voz escuta,
 ou amoroso riso –que tanto agita
 meu coração de súbito, pois basta ver-te
 para que não atine com o que digo,
 ou a língua se me torne inerte.
 Um subtil fogo me arrepi a pele,
 deixam de ver meus olhos, zunem meus ouvidos,
 o suor inunda-me o corpo de frio,
 e tremendo toda, mais verde que as ervas,

camiento que la muerte
vei aportar ensin más tardanza...

X. Bello (1984: 95)

Frag. 36

καὶ ποθήω καὶ μάομαι ...

Frag. 126

δαύοις ἀπάλας ἐτάρας ἐν στήθεσιν

SOL PEITU LA MÁS DOLCE AMIGA
Deseo ya ardo.

Sol peitu la más dulce amiga camiento

que pudiera durar esta nueite
non una senón duas nueites enteras.

X. Bello (1985: 38)³²

Frag. 47

Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι
φρένας, ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέτων.

EL VIENTU
Outra vegada l'amor
azouta los mious sentíos:
asina, no monte, el vientu
campeisa roucu los carbayos.

X. Bello (1984: 96)

Frag. 49

ἠράμαν μὲν ἔγω σέθεν, Ἄτθι, πάλαι ποτά
σμί κρα μοι πάις ἔμμεν' ἐφαί νεο κάχαρις.

julgo que a morte não pode já tardar.

...

E. d'Andrade (1974: 21)

58

... ¡si pudieras dormir sobre'l pechu
d'una tienra compañera!

X. Gago (1985: 145)

XLII

Desejo e ardo.

E. d'Andrade (1974: 54)

XII

Doce será o leito onde estender meu corpo.

E. d'Andrade (1974: 24)

XIV

Pudesse esta noite durar
não uma mas duas noites inteiras...

E. d'Andrade (1974: 26)

21

...y l'amor secutióme
les entrañes, cual vientu que'n monte esmana ancines.
X. Gago (1985: 69)

XXXVIII

Outra vez Eros me agita o coração-

assim nos montes
o vento sacode os carvalhos.

E. d'Andrade (1974: 50)

23

Atis, yo a ti quíxete
una vez, cuantayá...

³² Equí vese que nun sigue'l testu griegu d'U. ALBINI (1976) pos son los retayos 20 y 134 de Diehl qu'apaecen nes fueyes 92 y 178 de la edición italiana. Gago namái traduz el segundu.

CUANTAYÁ...
Cuantayá
que you t'amaba, Atis:
inda yeras nena, cativa,
d'amor nun sabías...

X. Bello (1985: 41)

Frag. 55
*καθάνοισα δὲ κεί σῃ οὐδέ ποτα μναμοσύνα σέθεν
ἔσσετ' οὐδὲ ποκ' ἕτερον οὐ γὰρ πεδέχῃς βρόδων
τῶν ἐκ Πιερίας· ἀλλ' ἀφάνης κὰν Ἄϊδα δόμωι
φοιτάσῃς πεδ' ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.*

MUERTA, SEDRÁS LA MUERTE
Muerta, sedrás la muerte, ya'l silenciu
la memoria arrincarà la señaaldá
de los corazones futuros,
pos las rosas de la Pieria nun coyiste.
Esqueicía ya escura hasta na casa d'Hades,
ente la solombra los prietos cálabres
ensin norte, perdíu l'aldu, vagarás.

X. Bello (1984: 97)

Frag. 94
*τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω
ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν
πόλλα καὶ τόδ' ἔειπ.[
ἄμ' ὡς δεῖνα πεπ[όνη]αμεν,
Ψάπφ', ἦ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπυλιμπάνω.
τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμεν
χαίροισ' ἔρχεο κάμεθεν
μέμναισ', οἶσθα γὰρ ὡς σε πεδήπομεν·
αἰ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω
ᾄμναισαι[...].[...].αι
..[] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν*

Paecísme una nena
pequeña y ensin gracia.

X. Gago (1985: 73)

VIII
Eu amava-te há já muito tempo, Atis,
eras criança ainda, de amor não sabias.

E. d'Andrade (1974: 20)

29
Xacerás cuandu muerras y de ti nin memoria
habrá, nin nel futuru, porque nun tienes parte
nes roses de Pieria: escura hasta nel Hades,
vivirás esnalando ente sombras de muertos.
X. Gago (1985: 85)

XXXVII
Um dia estarás morta e ninguém
de ti terá saudades ou memória
pois as rosas de Piéria não colheste.
Desconhecida até na casa de Hades,
entre sombras deambularás dos mortos.
E. d'Andrade (1974: 49)

36
Tar muerta, sí, quedría.
Ella al marchar de xunta min lloraba
bien d'ello y esto dixo:
«¡Qué amargures sofrimos!
Safo, tó que dexate ensin querelo». 5
Pero yo contesté-y:
«Marcha allegre y recuérdame,
pos sabes bien cómo t'acoricaba;
pero si non, yo quiero
fete acordancia... 10
...guapes coses gociamos.

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

πο[]οις ἴων
 καὶ βρ[όδων]κίων τ' ἴμοι
 κα..[] πὰρ ἔμοι περεθήκαο
 καὶ πό[λλαις ὑπα]θύμιδας
 πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέραι
 ἀνθέων .[] πεπονημέναις
 καὶ π....[] μύρωι
 βρενθείωι.[] ρυ[.]ν
 ἐξαλείψαο κα[ὶ βα]σιλήωι
 καὶ στράμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
 ἀπάλαν πα.[]..ων
 ἐξίης πόθο[]νίδων
 κωῦτε τισ[]..τι
 ἴρον οὐδν[]
 ἔπλετ' ὄππ[ροθεν ἄμ]μεσ ἀπέσκομεν,
 οὐκ ἄλλοσ .[]..ροσ
 []ψοφος
 []...οιδιαι
 . . .

De roses y violetes
 ... tamién munches corones
 ... al par de min ceníes,
 y golioses guirlandes 15
 y golioses guirlandes
 trenzaes nel cuellu suave
 feches... de flores
 y con cheiroso aceite
 de munchu preciu...
 apropiado a una reina, resfregábeste 20
 y sobre blandios llechos
 xunta una delicada...
 dables suelta al deséu...
 y nin denguna...
 fiesta nin... 25
 se fixo onde nosotres nun tuviéramos.
 Nin biescu santu...
 ... estrelde...
 ... cancios...

X. Gago (1985: 99-101)

ALCORDANZA

¡Lo que you quiero ía morrer, morrer!
 El.la ximiendo xunxuríame al partir:
 «Ai Safo, gafa ía la nuesa suerte.
 ¡Cómu me duel deixate!»
 Ya you-y respondía:
 ¡Adiós. Has a ser feliz, mas alcuérdate
 de mín. Ya sabes cómu te quixe.
 Ya se escaicieras (qu'escaiceras)
 has a facer alcordanza,
 ... ente tantas cousas furmosas...,
 de del.las horas que xuntas gociamos:
 muitas coronas de violas,
 de rosas ya dalguna flor d'azafrán
 na tua frente prendí,
 ya muitas guirnaldas acadexí
 alredu del tou dondu piescuezu
 con papolas de colores entremecidas;
 cuántas veces, adormeciendo dolcemente

XCV

O que eu quero é morrer, morrer!
 Ela em lágrimas banhada dizia-me
 ao partir: «Ah, Safo, que sorte tão cruel.
 Juro-te, é contra minha vontade
 que te abandono!» 5
 Eu respondi-lhe: «Aeus,
 sê feliz e lembra-te de mim.
 Bem sabes quanto te quis.
 Mas se esqueceres (e tu
 esquecerás...) deixa-me que lembre, 10
 entre tantas, algumas horas belas:
 as grinaldas tecidas, lado a lado,
 de rosas, violetas e alguma
 flor de açafrao sobre o teu cabelo:
 os colares de corolas várias 15
 e fragrantas
 em redor do colo delicado;
 as essências de ervas raras

el tou deséu a la mia vera,
pol miou cuerpu arrameste
sencias d'herbas ya arumes raros.

Ya nun había bail.le dengún,
nin recintu sagráu, nin nidia fonte,
aú nós amorosiegas nun tovieramos...
nin biescu aú los nuestos cancios...
... aquel tronayar...»

X. Bello (1984: 98)

Frag. 96
[σαρδ.[..]
[πό]λακι τυί δε [ν]ῶ ἔχοισα
ἄσπ.[...].ἴωμεν, [...].χ[...]
σε θεασικελαν ἀρι-
γνωτασε δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι·
νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναι-
κεσσιν ὣς ποτ' ἀελίω
δύντος ἃ βροδοδάκτυλος μήνα
πάντα περ(ρ)έχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλμύραν
ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις·
ἃ δ' ἔῆρα κάλα κέχνται τεθά-
λαισι δὲ βρόδα κάπαλ' ἄν-
θρυσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμάδης·
πόλλα δὲ ζαφοίταισ' ἀγάνας ἐπι-
μνάσθεισ' Ἄτθιδος ἰμέρωι
λέπταν ποι φρένα κ[.]ρ... βόρηται·

ULTRAMAR

... en Sardis vive,
mas el sou pensamientu torna alcuandu
a nós, al tiempu aquel que fora nuesu,
cuandu tú yeras pa el.la la Diousa,
ya'l tou cantu la sua al.legría.
Ente las muyeres de la L.lidia resplande
agora, comu la lluna d'abermeyaos didos

20 e um perfume real
derramado sobre a pele; 20
o leite onde o desejo
profundamente apaziguavas
ao meu lado.
25 Não havia festa onde não nos vissem,
nem canto nupcial 25
se erguia sem a nossa voz;
nem bosque havia...»

E. d'Andrade (1974: 109-110)

38
... en Sardes...
... col pensamientu aquí bien de vegaes
como...
a ti igual qu'auna diosa
revelada; goció bien del to cantu. 5
Agora esplandie ente muyeres lidies
igual como la lluna
de díos rosa cuando'l sol se mete
vence a toles estrelles; el so llune
caí so la mar salobre 10
y so les tierres tremaes de flores;
amiya la rosada bella, en pingues,
florien roses y el tienru
cerfueyu, el melilotu escarapulla.
Y ella anda arréu aquí y allá y recuerda 15
la duce Atis, con murnia,
y el to destín préme-y el coral tienru.

X. Gago (1985: 105)

XCI

... em Sárdis vive aquela
que em pensamento muita vez
aquí regressa, ao tempo que foi noso,
quando tu eras para ela a Deusa
5 e só com teu canto se exaltava. 5
Entre as mulheres da Lídia brilha
agora, como Selene de rosados dedos,

Lletres Asturianas 99 (2008): 77-106

-al atapecese'l sol-
 empalidez las estrel.las, ya alta,
 esparce'l sou l.lume sol mar saláu 10
 inundando de l.luz los eiros l.laraos de flores.
 Al sou pasu arrámase la rousada, espalman
 las rosas, xorrez el treve'n flor,
 l'arume la nueite faise música.
 Ya mientras el.la acordándose al aldu 15
 de la sua querida Atis
 -no sou corazón estoupa'l deséu-
 penada pola señaldá apél.lanos, pero'l
 prietu mar que nos estrema
 nun deixa l.lugar hasta nós la sua l.lamada. 20
X. Bello (1985: 39)

quanto posto o sol,
 empalidece os outros astros, e alta
 inunda de luar os floridos prados, 10
 os salgados mares:
 enquanto o orvalho cai, enquanto as rosas
 abrem, e cresce o trevo em flor
 e o timo delicado.
 Mas quando errante ela se lembra 15
 de Átis –se o desejo afasta
 do coração deserto, pesado de pena-
 de repente grita por nós, e seus segredos
 a noite os escuta com mil ouvidos,
 e os repete, de vaga em vaga... 20
E. d'Andrade (1974: 104-105)

Frag. 105 a

*οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρωι ἐπ' ὕδωι,
 ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπης,
 οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι*

43
 Como'n picu la caña arroxa la mazana,
 alta no más cimero, na coyeta olvidada...
 Mas non, nun la olvidaron: nun yeren algamala.
X. Gago (1985: 115)

LA MAZANA

Na cana alta, alta na cana más alta,
 una mazana bermeya
 allí quedóu escaecía;
 non, escaecía non: naide foi albonzala.
X. Bello (1985: 40)

XIX

No ramo alto, alta no ramo
 mais alto, uma maçã
 vermelha
 ali ficou esquecida. Esquecida?
 Não, em vão tentaram colhê-la. 5
E. d'Andrade (1974: 31)

Frag. 118 53
ἄγι χέλυ δι' α φωνάεσσα Sona, devina lira...
X. Gago (1985: 135)

LA L.LIRA II
 Vamos, devina l.lira, fala: Divina lira fala,
 faite pa min sonora³³. torna-te voz.
X. Bello (1985: 38) E. d'Andrade (1974: 14)

Frag. 132
*ἔστι μοι κάλα πάις χρυσίοισιν ἀνθέμοισιν
 ἐμφέρην ἔχοισα μόρφαν Κλείς ἀγαπάτα,*

63
 Tengo una guapa neña
 semeya na beleza
 e les flores doraes:

³³ Equí tien tamién en cuenta la traducción de G. PERROTTA: «Suvvia, divina lira, l sii per me sonora» (U. ALBINI, 1976: 149).

ἀντὶ τᾶς ἔγωγὸδὲ Λυδίαν παῖσαν οὐδ' ἐράνναν
...

L'ACHALGA

Esta ía la mía nena.
El sou cuerpu asemeya una flor
d'ouru: l.lámasa Cleide, l'amor de miou.

Por nada you la cambiara: nin pola L.lidia entera,
nin pola amábile... 5

X. Bello (1985: 41)

Frag. 136

ἦρος ἄγγελος ἰμερόφωνος ἀήδων

L'HERALDU

Heraldu de la primavera, amada
voz, reisiñore...

X. Bello (1985: 38)

Frag. 150

οὐ γὰρ θέμις ἐν μοισοπόλων οἰκίαι
θρῆνον ἔμμεν' οὐκ' ἄμμι τάδε πρέποι

NIN EL L.LUITU NIN LA MUERTE

Nun ía bono l.lanciar na cá'l poeta:
nun s'aveza a nós nin el l.luitu nin la muerte.

X. Bello (1985: 41)

Frag. 156

πόλν πάκτιδος ἀδυμελεστέρα ...
χρύσω χρυσοτέρα ...

MÁS DOLCE

Muitu más dulce que'l canciu l'arpa
ya más que l'ouru
dourada...

X. Bello (1985: 38)

la mio querida Cleis.
Por ella nin la Lidia
entera nin l'amable...

5

X. Gago (1985: 155)

LXIV

É minha esta criança.
Cleia se chama
e o seu corpo lembra
uma flor de oiro.

Por nada eu a trocara:
nem pela Lídia toda
nem pela minha amada...

5

E. d'Andrade (1974: 77)

67

De primavera heraldu
el ruiseñor de voz amorosiega.

X. Gago (1985: 163)

XXX

Arauto da primavera, amada
voz, rouxinol...

E. d'Andrade (1974: 42)

80

Pos nun convién na casa onde se sirve
a les Muses, alzar cancios de duelu;
nun cuadraría a nós el facer eso.

X. Gago (1985: 189)

XC

... porque o pranto na casa de um poeta
não é permitido, nem isso nos convém.

E. d'Andrade (1974: 103)

85

de son muncho más duce qu'una lira...
más dorada que l'oru

X. Gago (1985: 199)

LXXI

... mais doce ainda que o canto da harpa
e mais que o oiro
doirada.

E. d'Andrade (1974: 84)

Tamién apaecen composiciones que Diehl edita como d'autoría de Safo, pero que Page dulda nesti sen:

Inc. Aut. Frag. 16³⁴

Κρησσαί νύ ποτ' ὦδ' ἐμμελέως πόδεσσιν
ἄρχηνητ' ἀπάλοισ' ἀμφ' ἐρόντα βῆμον
πόας τέρην ἄνθος μάλακον μάτεισαι

LA DANCIA L' AMOR

... d'esta mente danciaban, engracíbiles
ya tuexos los pies, las rapazas
de Creta alreduor d'una altar.
Acariñando con dolzura
las fráxiles flonxas que pisaban. 5
X. Bello (1985: 41)

Inc. Aut. Frag. 25³⁵

ὡς δὲ πάις πεδὰ μάτερα
πεπτερύγωμαι

ESCONTRA TI

Comu la fiya hacia la sua maye
asina you escontra ti esnaléi...
X. Bello (1985: 40)

Fr. Adesp. 976 (PMG 58)³⁶

δέδυκε μὲν ἅσελάνα
καὶ Πληιάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχεθ' ἄρα·
ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

NUEITE ERMA

Media nueite, nun
veo nin la l.luna nin las Pléiades:
afuxú la mia moxeda,
adeitada ya sola.

³⁴ Frag. 93 Diehl.

³⁵ Frag. 51 Diehl.

³⁶ Frag. 94 Diehl.

90

Daquella así baillaben al compás les cretenses,
colos pies delicaos entornu al bellu altar,
triando la flor tienra y suave de la campa.
X. Gago (1985: 209)

X

Com lúcidos pés, assim dançavam
noutros tempos as raparigas de Creta
à roda do altar; frescas eram
e grágeis as flores da relva que pisavam
E. d'Andrade (1974: 22)

91

Como nenu a la escontra so madre, esnalé
X. Gago (1985: 211)

XXVI

Como o fillo corre para a mãe,
assim eu para ti corria...
E. d'Andrade (1974: 38)

92

Metióse yá la lluna
y les Pléyades. Ye
medianueche. El tiempu
pasa y yo duermo sola.
X. Gago (1985: 213)

XLV

Não vejo a lua nem as Plēiades, é meia-noite;
sinto o tempo passar, estendida –e só.
E. d'Andrade (1974: 58)

(outra versión)
Clisóuse la l.luna. Clisánonse las Pléiades.
Nueite entera. Siento'l tiempu pasar.
Ya you duermo sola.

X. Bello (1984: 97)

Tramontata è la luna,
tramontate le Pleiadi.
É a mezo la notte; trascorre
il tempo; io dormo sola.

U. Albini (1976: 137)

N'otres composiciones Bello, amás de siguir la edición d' Andrade, paez que sigue a daquién más o recrea'l poema lleváu pola inspiración lliteraria:

Frag. 48
ἤλθες, καὶ ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαιόμαν,
ὄν δ' ἔψυξας ἔμαν φρένα καιομένην πόθωι.

VENIESTE

... Venieste.
El miou corazón amburáu pol deséu
abenayá que pruyía'l tou cuerpu.
Agora,
na sagrada nueite l'amor, esfrecístelo:
benedicida seyas bien de veces,
tantas comu los días que nos separtanon.

X. Bello (1984: 96)

95
Γογγυλα.[
ἦ τι σᾶμ' ἐθεε.[
παισι μάλιστα.[
μας γ' εἴσηλθ' ἐπ.[
εἶπον· ὦ δέσποτ', ἐπ.[
ο]ὐ μὰ γὰρ μάκαιραν [
ο]ὐδὲν ἄδομ' ἔπαρθ' ἀγα[
κατθάνην δ' ἵμερός τις [ἔχει με καὶ
λωτίνοισ δροσόεντας [ὄ-
χ[θ]οις ἴδην Ἀχερ[

A HERMES³⁷
... Hermes, déspota, áfame

22
Aportasti –yo por ti alloquecía-,
tú, el coral m'esfrecisti, qu'amburaba col ansia.
X. Gago (1985: 71)

XLVIII

Vieste finalmente. Eu não podia mais.
Ao meu coração ardido o desejo voltou.

5
Abençoada sejas muitas vezes, tantas
quantos os dias que nos separaram.
E. d'Andrade (1974: 61)

37
...
y éntrame un ansia de tar muerta y ver
les ribes amugaes en rosada,
mestes de lotos,
xunta'l Aqueronte.
X. Gago (1985: 103)

LXXIII
... Hermes,

³⁷ Equí síguese la edición de Diehl, pos los tres primeros versos de Lobel-Page apaecen como: «... [ἴ]Ερ]-».

que tou perdida. L.longamente
dende la mía soledá you t' invoquéi.
La muerte nun l.lega ya niente ía a consolame.
Quiero morrer, quiero
ver la rousada las flores de lotu
nas escuras rieras l' Aqueronte...

X. Bello (1985: 40)

longamente te invoquei na minha solidão:
ajuda-me, déspota, que estou perdida;
a morte não chega e nada me consola.

Quero morrer, quero ver as orvalhadas
flores de lotu nas margens do Aqueronte...

E. d'Andrade (1974: 86)

Por embargo, n'otros Bello nun sigue les versiones portuguesas, bien porque d'Andrade nun la traduz (como la primera) o porque nun-y presta (como la segunda). Nel primer casu non, pero nel segundu sigue la edición italiana d'onde diz que coyó'l testu griegu y traduz de la torna de G. Perrotta:

Frag. 16

οἱ μὲν ἰππῶν στρότον οἱ δὲ πῆσδων
οἱ δὲ νάων φαῖ σ' ἐπι] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-
τω τις ἔραται·
πά]γχν δ' εὖμαρες σύνετον πόησαι
πάντι τ[ο]ῦτ', ἀ γὰρ πόλυ περσκέθοισα
κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸν] ἄνδρα
τὸν []στον
καλλ[ί]ποι]σ' ἔβα 's Τροῖαν πλέοι]σα
κωὺ δ[ὲ] πα]ῖ dos οὐ δὲ φίλων το[κ]ήων
πά[μ]παν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αἶταν
[]σαν
[]αμπτον γὰρ []
[]...κούφως τ[]ση.[.]ν
..]με νῦν Ἄνακτορί[ας ἀνέμναι-
σ' οὐ] παρεοίσας,
τᾶ]s <κ>ε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα
κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κανοπλοισι
[]μάχεντας.
[]μεν οὐ δύνατον γένεσθαι
[]ν ἀνθρωπ[...π]εδέχην δ' ἄρασθαι
[]

5

Unos d'a pie una tropa, otros xinetes
o naves dicen que na prieta tierra
ye lo más guapo; sicasí yo afirmo
que ye lo qu'ames.

Y ye bien fácil fer que lo comprenda
cualquiera, pos aquélla que ganaba
a los mortales en belleza, Helena,

l'home perbonu
abandonó y embarcando pa Troya
nin la so fía nin los pais queríos
recordó mas, sinón que la seduxo...
...

...fíxo que yo m'acuerde d'Anactoria
agora ausente.

Quedría más ver el so triar grácile
y el rellume esplandiente la so cara
que non carros de lidios y homes d'armes
qu'a pie fan guerra.

X. Gago (1985: 35)

LO MÁS FURMOSU

Nin nos exércitos, nin na esfoutada infantería,
 nin las naves que partienon a la guerra,
 afayarás nunca lo más furmosu
 d'esta bruna tierra: afayaráslo de xuru
 naquel.lo que más amas. 5
 Ía bien fácil de pescanciar.

Helena (qu'aventaxaba a tolos mortales
 en guapura) abandonóu
 al sou esposu, príncipe ente los príncipes,
 ya afuxú a Troya, pasando'l mar. 10
 Nun s'alcordóu más de la sua fiya
 nin de los sous queríos payes.

Al.louriada d'amor por Afrodite, al gociu s'entregóu.
 Tamién faigo agora alcordanza 15
 de la mía Anautoria ausente.
 Anantia quixera ver you
 el sou amábile pasu, la nidia l.luz
 de la sua güeyada, a las invencíbles armas
 de los l.lidios, preparadas pal combate. 20

X. Bello (1985: 42)

Frag. 34

*ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάωναν
 ἄψ ἀπυκρῦπτοισι φάεννον εἶδος,
 ὅπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπημι
 γᾶν ...*

NUEITE DE PLATA

Los astros alrededor la guapa l.luna
 subeiran la nidia clarencia
 cuando, implada de l.lume,
 sol tarrén el.la más l.luz arrama.

X. Bello (1985: 40)³⁸

14

Los astros qu'a la guapa lluna arrodien
 atrás escuenden la esplandiente cara
 cuando enllena relluma más percima
 la tierra toa...

X. Gago (1985: 53)

Intorno alla bella luna le stelle
 dí nuovo celano il viso lucente,
 quando essa, piena, su tutta la terra
 più luce spande.

U. Albini (1976: 81)

³⁸ E. d'ANDRADE (1974: 18): «VI. Em redor da formosa lua os astros l velam seu branco rosto quando plena l inunda de esplendor a terra toda». S. QUASIMODO (1940: 25): «PLENILUNIO: Gli astri d'intorno alla leggiadra luna l nascondono l'immagine lucente, l quando piena piú risplende, bianca l sopra la terra».

6. CONCLUSIONES

Los textos clásicos grecolatinos entamen a tener importancia na lliteratura asturiana meta-nes la década de los ochenta del sieglu pasáu, nos autores de la segunda xeneración del Surdimientu. Si los poetes de la primera xeneración con una «poesía militante» anduvieron esmolecíos por reivindicaciones polítiques y llingüístiques, los de la siguiente promulguen «l'arte pol arte». Moléstense por curiar el planu formal y estilísticu y dan una bocanada d'aire fresco a la lliteratura asturiana con temes, actitúes, referencies ya influencies d'otres lliteratures. Safo se-drá una poeta tomada como fonte pa esta nueva xeneración, como tamién lo fueron poetes castellanos, catalanes, portugueses o italianos contemporáneos.

La imitación y la emulación de los poemas sáficos tán presentes na lliteratura asturiana del Surdimientu, sobre manera de mano de mueres escritores. Estes autores entemecen los rasgos antiguos con elementos personales, anque la influencia pue venir de manera indirecta, al traviés d'otros autores u d'otres lliteratures que tomen los textos clásicos tamién como modelos. Nel casu de Berta Piñán, como anotemos na dedicatoria de «La ca les femes», vese que conoz (y que la influyó) la torna de l'autora griega fecha por Bello en 1984.

Por embargu, se-drá la traducción (de mano d'homes) la vía d'influencia de la lliteratura arcaica griega na lliteratura asturiana. Asina, col envís d'arriquecer la llingua de salida, Xuan Bello y Xosé Gago víen na traducción una práctica estilística na qu'importaba'l resultáu, anque namái pa Gago importaba tamién l'orixinal, porque esti autor andaba esmolecíu per tresmitir el conteníu exautu y respetar la forma del orixinal.

Gago ye llicenciáu en Filoloxía Clásica y buen conocedor de les llingües de partida y de llegada. A la escontra, Bello, que nun paez que sepa nin estudiara griegu tan a fondu como pa traducir nada menos qu'a Safo, valdráse de la torna portuguesa de d'Andrade (que conoció tamién la de Quasimodo) o de la italiana de Perrotta nes sos tornes de la poeta griega. Esti fechu demuestra la bona voluntá del poeta de Paniceiros pa que l'asturianu cunte con textos modélicos (ya inclusive intenta meyorar y facer más lliteraries otros tornes, como tienen fecho otros autores), pero ye censurable y reprochámos-y qu'ofrezu'l testu griegu como si les sos tornes tuvieren feches dende él y que nun diga que se sirvió o que tornó dende les tornes feches por otros persones.

Dambes tornes, productu de la iniciativa lliteraria personal ya independiente de los sos traductores, apaecen ente los años 1984 y 1985 y deben entendese como un actu cultural col qu'una autora clásica, universal y modélica pasa a formar parte de la cultura y lliteratura asturianas. Con ella, los autores asturianos van completando la so creciente lliteratura. Con Safo demostróse que l'asturianu, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua con

rexistru cultu y que tien cadarma y vocabulariu suficientes como llingua de cultura. Estes traducciones non sólo son un arriquecimientu cultural p' Asturias, sinón tamién pa la lliteratura clásica griega y la lliteratura universal.

En comparanza con otres lliteratures d'España, el surdimientu asturianu nun se produz a la vez que'l Renacimientu castellán, la «Renaixença» catalana o'l «Rexurdimentu» gallegu. La década de los ochenta conviértese nel xorrecer de les traducciones de textos griegos y llatinos³⁹. Que Safo seya l'autora clásica más importante del surdimientu muestra que'l canon lliterariu camudó col tiempu (a fines del XIX yera Horacio). Son los traductores y los autores asturianos los qu'elaboren esti canon y los que fixeron yá de Safo un referente na lliteratura asturiana. Asina, la poeta llesbia consiguió romper con toles torgues temporales, incluída la del silenciu y ye anguaño, tamién n' Asturias, una clásica universal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ALBINI, Umberto (1976): *Lirici greci*. Firenze, Garzanti.
- ANDREADIS, Ariete (2001): *Sappho in Early Modern England. Female same-sex literary erotics 1550-1714*, University of Chicago.
- BALASCH, Manuel (1973): *Safo. Obra completa*. Barcelona, Edicions 62 (Col. Els llibres de l'Escorpí, 16).
- BARRERO PÉREZ, Óscar (2004): «Imágenes de Safo en la Literatura Española (II). El Romanticismo», en *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 12: 61-75.
- (2005) «Imágenes de Safo en la Literatura Española (I). El siglo XVIII», en *Dieciocho* 28. 2: 101-118.
- (2007) «Imágenes de Safo en la Literatura Española (III). La segunda mitad del siglo XIX» en *Dicenda* 25: 5-14.
- BELLO, Xuan (1984): «Los paleisos d'Afrodite», en *Lletres Asturianas* 10: 95-98.
- (1985): «Los paleisos d'Afrodite», en *Lletres Asturianas* 15: 37-42.
- (1999): *La vida perdida*. Xixón, Llibros del Peixe.
- BOLADO GARCÍA, Xosé (1989): *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón, Ateneo Obrero.
- (2002): «Poesía contemporánea. El surdimientu», en M. Ramos Corrada (ed.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu: 559- 694.
- CABANILLAS, Ramón (1955): *Versos de alleas terras e de tempos idos. Paráfrasis galegas*. Santiago de Compostela, Bibliófilos gallegos.
- D'ANDRADE, Eugénio (1974): *Poemas e fragmentos de Safo*. Porto, Limiar.
- DEJEAN, Joan (1989): *Fictions of Sappho 1546-1937*, University of Chicago.
- ETXEBARRIA, Jon Gotzon (1987): *Safo. Hain lidaisitar andreen artean nabarmentzenda*. Bilbo, Zutik.
- FERRATÉ, Juan (1968): *Líricos griegos arcaicos*. Barcelona, Seix Barral.
- GAGO Xosé (1985): *Safo. Poemes y fragmentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Académica, 4).
- GARCÍA GUAL, Carlos (1980): *Antología de la poesía lírica griega*. Madrid, Alianza Editorial.
- GÓMEZ LEDO, Avelino (1973): *Escolma de poetas líricos gregos e latinos voltos en linguaxe galego*. Santiago de Compostela, Instituto Padre Sarmiento de Estudios Galegos.

³⁹ Vid. R. GONZÁLEZ DELGADO (2008).

- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2004): «Les traducciones d'Horacio al asturianu», en *Lletres Asturianas* 85: 57-84.
- (2006): «La *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* de la Academia Calasancia», n' *Analecta Malacitana electrónica* 20 [http://www.anmal.uma.es], 48 pxs.
- (2008): «La lliteratura grecolatina en llingua asturiana», en *Lletres Asturianas* 97: 53-102.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Marta (2003): «Versiones decimonónicas en castellano de la Oda a Afrodita (Frg. 1 Voigt) y de la Oda a una mujer amada (Frg. 31 Voigt) de Safo», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 13: 273-312.
- (2005): «El mito de Safo en el siglo XIX», cap. XIV de *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, F. García Jurado (comp.), *Analecta Malacitana* (Anejos LI), Málaga: 297-316.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Marta y GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2005): «La lírica griega. Safo, Anacreonte, Tirteo y los bucólicos», cap. VIII de *La historia de la Literatura Grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, F. García Jurado (comp.), *Analecta Malacitana* (Anejos LI), Málaga: 181-204.
- GUBAR, Susan (1996): «Sapphistries», en E. Greene, *Re-reading Sappho. Reception and transmission*. University of California: 199-217.
- IRIARTE, Ana (1997): *Safo (siglos VIII/VI a.C.)*. Madrid, Ediciones del Orto.
- LÓPEZ LÓPEZ, Aurora (1997): «Safo como referente en las poetas hispanas de los siglos XIX y XX», en *Florentia Iliberritana* 8: 221-241.
- LÓPEZ VEGA, Martín (2005): «Réquiem con Safo por Eugénio de Andrade», en *Clarín* 58: 54-58.
- MCINTOSH SNYDER, Jane (1997): *Lesbian desire in the lyrics of Sappho*. New York, Columbia University.
- PIÑÁN, Berta (1986): «La ca les femes», en *Lletres Asturianas* 20: 7-9.
- PRINS, Yopie (1996): «Sappho's Afterlife in Translation», n'E. Greene, *Re-reading Sappho. Reception and transmission*. University of California: 36-67.
- QUASIMODO, Salvatore (1974 [1940]): *Lirici greci*. Milano, Mondadori.
- RABANAL ÁLVAREZ, Manuel (1968): *Safo. Antología*. Madrid, Aguilar.
- REYNOLDS, Margaret (2001): *The Sappho Companion*. New York, Palgrave.
- ROCAMORA, José Antonio (1994): *El nacionalismo ibérico (1792-1936)*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1980): *Lírica griega arcaica*. Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ ALONSO, Cristóbal (1984-1985): «Los hermanos Canga-Argüelles, helenistas asturianos del siglo XVIII», n' *Archivum* 34-35: 227-250.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth.
- SANZ MORALES, Manuel (2007): «Safo y la literatura española» en J.M. Macías, *Safo. Poesías*. Barcelona, Dvd ediciones: 135-150.
- (2008): «Safo, poemas y fragmentos» en P. Hualde Pascual y M. Sanz Morales, *La literatura griega y su tradición*. Madrid, Akal: 47-84.
- TORNÉ I TEIXIDÓ, Ramon (1996): «Una traducció primerenca de Safo per Carles Riba (I)», n' *Actes del XIè Simposi d'Estudis Clàssics (Andorra-La Seu, 20-23 d'octubre de 1993)*. Andorra: 671-676.
- (1997): «Una traducció primerenca de Safo per Carles Riba (II)», en *Faventia* 19.1: 109-119.
- YOURCENAR, Marguerite (1979) : *La Couronne et la Lyre (Poèmes traduits du grec)*. París, Gallimard.